

German-Hungarian

Personalien des Patienten: _____

Datum der untersuchung: _____

Dauer: von _____ bis _____

Testverwalter: _____

Michel Paradis
McGill University

BILINGUAL APHASIA TEST

PART C

Deutsch-Ungarisch Zweisprachigkeit

Magyar-Német kétnyelvűség

Az "Aphasia Vizsgálat Kétnyelvűeknél" című vizsga "C" fejezetét Magyar-Német kétnyelvűek számára Susan Chirke adaptálta
Teil C des Aphasia-Tests für Zweisprachige ist von Susan Chirke für die Deutsch-Ungarisch Zweisprachigkeit umgeschrieben worden

APHASIE TEST FÜR ZWEISPRACHIGE
APHASIA VIZSGÁLAT KÉTNYELVÜEKNÉL

TEIL C/C FEJEZET

Deutsch-Ungarisch Zweisprachigkeit

Magyar-Német kétnyelvűség

WORTERKENNUNG/SZÓFELISMERÉS

*** Zeigen Sie dem Patienten die Wörter, eins nach dem anderen und lesen Sie die Wörter gleichzeitig laut vor. Der Patient soll sagen, beziehungsweise zeigen, welches Wort in der Zehn-Wörter-Liste dem von Ihnen ausgesprochenen Wort entspricht. Kreisen Sie die Nummer ein, die dem von dem Patienten ausgewählten Wort entspricht. Sollte der Patient keine Antwort innerhalb von fünf Sekunden geben, so kreisen Sie die Null ein, und gehen Sie weiter zur nächsten Übung. Sollte der Patient nicht imstande sein zu lesen, so lesen Sie ihm die zehn Wörter vor, damit er ein Wort auswählt. Wenn er kein Wort ausgewählt hat, nachdem die Zehn-Wörter-Liste dreimal vorgelesen wurde, so kreisen Sie die Null ein, und gehen Sie zur nächsten Übung weiter.

*** Beginnen Sie hier laut vorzulesen.

Ich zeige Ihnen ein deutsches Wort, und Sie sagen mir, welches unter den Wörtern der Liste die gleiche Bedeutung im Ungarischen hat: Sind Sie bereit?

428. Baum	1. macska	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(428)
429. Schnee	2. hó	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(429)
430. Fenster	3. villám	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(430)
431. Hammer	4. kalapács	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(431)
432. Fisch	5. ajtó	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(432)
	6. hal												
	7. ablak												
	8. csipesz												
	9. fa												
	10. juh												

*** Itt kezdje el hangosan az olvasást!

Egy magyar szót fogok önnek mutatni, és önnek meg kell mondania, hogy melyik szó jelenti ugyanazt németül ezen a szólistán. Kezdhetjük ?

433. tej	1. Sessel	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(433)
434. ló	2. Milch	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(434)
435. ing	3. Hemd	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(435)
436. virág	4. Tisch	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(436)
437. fotel	5. Blume	0	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	(437)
	6. Wasser												
	7. Krawatte												
	8. Pferd												
	9. Blätt												
	10. Esel												

WORTÜBERSETZUNG/SZÓFORDÍTÁS

*** Lesen Sie die folgenden Wörter laut vor, eins nach dem anderen. Wenn als Antwort das Wort in den Klammern gegeben wird, so kreisen Sie das "+" Zeichen ein; wird als Antwort ein anderes, aber doch akzeptables Wort genannt, so kreisen Sie die Zahl "1" ein; wenn die Antwort falsch ist, kreisen Sie das "-" Zeichen ein. Wenn der Patient innerhalb von fünf Sekunden nicht geantwortet hat, so kreisen Sie die Null ein, und gehen Sie zur nächsten Übung weiter.

*** Beginnen Sie hier, laut vorzulesen.

Ich sage Ihnen ein deutsches Wort, und Sie übersetzen das Wort ins Ungarische. Sind Sie bereit?

438. Messer	(kés)	+	1	-	0	(438)
439. Tür	(ajtó)	+	1	-	0	(439)
440. Auge	(szem)	+	1	-	0	(440)
441. Sand	(homok)	+	1	-	0	(441)
442. Koffer	(bőrönd)	+	1	-	0	(442)
443. Liebe	(szerelem)	+	1	-	0	(443)
444. Häßlichkeit	(csúnyaság)	+	1	-	0	(444)
445. Mut	(bátorság)	+	1	-	0	(445)
446. Traurigkeit	(szomorúság)	+	1	-	0	(446)
447. Vernunft	(ok)	+	1	-	0	(447)

*** Olvassa fel hangosan, egyenként a szavakat. Ha a zárójelben megadott szót mondja a beteg, a "+" jelet kell bejelölni, ha a válasznak egy másik, de elfogadható szót ad meg, akkor az "1"-t, ha pedig válasz helytelen, akkor a "-"-t kell bekarikázni. Ha öt másodpercen belül semmiféla választ nem ad, akkor "0"-t adunk és rátérünk a következő pontra.

*** Itt kezdje el hangosan az olvasást!

Most magyar szavakat fogok önnek mondani, amelyeket le kell fordítania németre. Kezdhetjük?

448. borotva	(Rasiermesser)	+	1	-	0	(448)
449. fal	(Wand)	+	1	-	0	(449)
450. nyak	(Hals)	+	1	-	0	(450)
451. vaj	(Butter)	+	1	-	0	(451)
452. kalap/sapka	(Hut)	+	1	-	0	(452)
453. gyűlölet	(Haß)	+	1	-	0	(453)
454. öröm	(Fröhlichkeit)	+	1	-	0	(454)
455. félelem	(Furcht)	+	1	-	0	(455)
456. örültség	(Wahnsinn)	+	1	-	0	(456)
457. szépség	(Schönheit)	+	1	-	0	(457)

SATZÜBERSETZUNG/MONDATFORDÍTÁS

*** Lesen Sie die zu übersetzenden Sätze laut vor. Wiederholen Sie den Satz, wenn der Patient es verlangt, doch nicht mehr als dreimal. Schreiben Sie auf, wie oft der Satz wiederholt wurde. Der Erfolg wird an der Anzahl der richtig übersetzten Wortgruppen gemessen. Eine ausgelassene Wortgruppe wird als Fehler betrachtet. Wenn alle Gruppen mindestens einen Fehler enthalten oder wenn der Patient nach drei Wiederholungen nichts gesagt hat, kreisen Sie die Null ein. Ist die Übersetzung des Patienten von der in den Klammern vorgeschlagenen Übersetzung verschieden, aber doch korrekt, so kreisen Sie das "+" Zeichen ein. Die Punktzahl für jeden Satz, der mit der eingeklammerten Übersetzung identisch ist, entspricht der Anzahl der richtig übersetzten Wortgruppen.

(*** Bár milyen szórend, ha grammatikailag helyes, elfogadható a magyarban.)

*** Beginnen Sie hier laut vorzulesen.

Ich lese Ihnen deutsche Sätze vor, Sie übersetzen sie ins Ungarische. Sind Sie bereit?

458. Sagen Sie den Satz	Text	1	2	3	mal gelesen	(458)	
(Mondja a mondatot)	Fehlerlose Gruppen	+	0	1	2	3	(459)
460. Der Ingenieur baut einige Kanäle	Text	1	2	3	mal gelesen	(460)	
(A mérnök épít néhány csatornát)	Fehlerlose Gruppen	+	0	1	2	3	(461)
462. Robert hat die Hände vor die Prüfung gehoben	Text	1	2	3	mal gelesen	(462)	
(Robert fölemelte kezét a vizsga előtt)	Fehlerlose Gruppen	+	0	1	2	3	(463)

464. Das Fraulein wird wohl eier kaufen	Text	1	2	3	mal gelesen	(464)
(<u>A kisasszony</u> biztosan vesz <u>tojást</u>)	Fehlerlose Gruppen	+	0	1	2	3 (465)
466. Ich habe dieses Bild vor einem Monat gezeichnet	Text	1	2	3	mal gelesen	(466)
(<u>Rajzoltam</u> ezt a képet <u>egy hónappal ezelőtt</u>)	Fehlerlose Gruppen	+	0	1	2	3 (467)
468. Herr Professor, der Schauspieler geht ins Theater ohne eine Rolle zu spielen	Text	1	2	3	mal gelesen	(468)
(<u>Profeszor úr</u> a színész megy a színházba <u>anélkül hogy szerepet játszana</u>)	Fehlerlose Gruppen	+	0	1	2	3 (469)

*** Hangosan olvassa fel a lefordítandó mondatokat. Annyiszor kell elismételni, ahányszor a vizsgált személy kéri, de maximum háromszor. Azt a számot kell bekarikázni, ahányszor a mondatot fel kellett olvasni. A fordítás helyességének értékeléséhez a zárójelben megadott helyes fordítást szócsoportokra osztottuk, amelyek az értékelésben megadott számjegyekkel egyeznek meg. Azt a számot karikázza be, amely a helyesen lefordított szócsoport(ok) számával megegyezik; egy szónak a kihagyása már hibának számít. Ha minden szócsoport tartalmaz hibát, vagy ha a beteg semmiféle választ nem ad a mondat háromszori elismétlése után, a "0"-t kell bekarikázni. Ha a vizsgált személy által adott fordítás nem egyezik meg a zárójelben megadott fordítással, de elfogadható, akkor a "+"-t kell bejelölni. A zárójelben megadott mondatmal megegyező fordítás eredménye a mondatban elkülönített szócsoportok száma lesz.

*** Itt kezdje el hangosan az olvasást!

Most mondok magyar mondatokat, és le fogod majd fordítani németre! Kezdhetjük?

470. Ismétlje a nevet!	ismételve	1	2	3	-szor	(470)
(<u>Wiederholen</u> Sie <u>den Namen!</u>)	hibátlan szócsoportok száma	+	0	1	2	3 (471)
472. A tantár olvas sok újságot.	ismételve	1	2	3	-szor	(472)
(<u>Der Lehrer</u> liest <u>viele Zeitungen</u>)	hibátlan szócsoportok száma	+	0	1	2	3 (473)
474. A leány eltörte a lábát a térde alatt	ismételve	1	2	3	-szor	(474)
(<u>Das Mädchen hat den Fuß</u> unter dem Knie <u>gebroschen</u>)	hibátlan szócsoportok száma	+	0	1	2	3 (475)
476. Nagymamám valószínűleg rózsát szed	ismételve	1	2	3	-szor	(476)
(<u>Meine Großmutter</u> wird <u>Rosen schon pflüchen</u>)	hibátlan szócsoportok száma	+	0	1	2	3 (477)
478. Fesztettem ezt a házat egy évvel ezelőtt	ismételve	1	2	3	-szor	(478)
(<u>Ich habe dieses Haus</u> vor einem Jahr <u>gemahlen</u>)	hibátlan szócsoportok száma	+	0	1	2	3 (479)
480. Doctor úr, a munkás haza jön ahelyett hogy filmet nézne	ismételve	1	2	3	-szor	(480)
(<u>Herr Doktor</u> , der Arbeiter kommt nach Hause <u>anstatt einen Film zu sehen</u>)	hibátlan szócsoportok száma	+	0	1	2	3 (481)

GRAMMATIKALISCHE BEURTEILUNG/NYELVTANI HELYESSÉG SZERINTI ELBIRÁLÁS

*** In dieser Übung soll der Patient entscheiden, ob ein ihm vorgelesener Satz korrekt ist oder nicht. Wenn der Patient der Meinung ist, daß der Satz grammatisch inkorrekt ist, ist er aufgefordert, den Satz zu verbessern. Zur Beurteilung des Patienten: kreisen Sie das "+" Zeichen bei "Beurteilung" ein, wenn der Patient den Satz für richtig hält; das "-" Zeichen, wenn er den Satz als inkorrekt betrachtet (egal ob seine Beurteilung richtig oder falsch ist). Kreisen Sie die Null ein, wenn der Patient keine Antwort gibt. Kreisen Sie das "+" Zeichen bei "korrigierter Satz" ein, wenn der korrigierte Satz akzeptabel ist; das "-" Zeichen, wenn er inkorrekt ist; und die Null, wenn der Patient sagt, daß er den Satz nicht korrigieren kann. Die Null wird außerdem eingekreist, wenn der Patient einen inkorrekten Satz für richtig hält und keine Anstrengung unternimmt, ihn zu verbessern. Die Null wird zudem markiert, wenn er überhaupt keine Antwort gibt. Wenn ein korrekter Satz (486, 492) vom Patienten als falsch beurteilt wird, und dann vom Patienten Fehler hinzugefügt werden, so kreisen Sie das "-" Zeichen bei "Beurteilung" und "korrigierter Satz" ein.

*** Beginnen Sie hier, laut vorzulesen.

Ich sage Ihnen deutsche Sätze. Sagen Sie mir, ob diese Sätze korrekt sind oder nicht. Sind Sie inkorrekt, dann bitte ich Sie, die Sätze zu verbessern. Wenn ich Ihnen zum Beispiel sage: "Er übersetzt zu dem Ungarische", sagen Sie mir als Antwort "inkorrekt" und verbessern: "Er übersetzt ins Ungarische". Sind Sie bereit?

482. Ludwig kauft drei Buch.	Beurteilung	+	-	0	(482)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(483)
484. Die Mutter dankt deine Schwester.	Beurteilung	+	-	0	(484)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(485)
486. Die fleißigen Knaben studieren.	Beurteilung	+	-	0	(486)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(487)
488. Der Salz und die Befleckung zerstört die Brücke.	Beurteilung	+	-	0	(488)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(489)
490. Johann nicht sieht den Teppich.	Beurteilung	+	-	0	(490)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(491)
492. Der Anker des Schiffes fällt.	Beurteilung	+	-	0	(492)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(493)
494. Der Bauernhof klein.	Beurteilung	+	-	0	(494)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(495)
496. Mein Bruder freut.	Beurteilung	+	-	0	(496)
	Korrigierter Satz	+	-	0	(497)

*** Ebben a részben a vizsgált személynek meg kell állapítania, hogy felolvasott mondat helyes volt-e, vagy sem. Ha a beteg úgy ítéli, hogy a mondat helytelen volt, akkor arra kérjük, hogy javítsa ki, hogy a mondat elfogadható legyen. Az eredmény lejegyzésénél az "értékelis" szó után a "+" jelet kell bekarikázni, ha a vizsgált személy helyesnek ítélte meg a mondatot, és "-"-t, ha helytelennek, függetlenül attól, hogy a mondat valóban helyes volt-e, vagy helytelen. A "0" -t akkor kell bejelölni, ha a beteg semmiféle választ nem ad. Ezt követően, a "+" jelet akkor kell bekarikázni, ha a kijavított mondat elfogadható, a "-"-t, ha elfogadhatatlan, a "0"-t pedig akkor, ha a vizsgált személy képtelen kijavítani a mondatot, vagy ha egy helytelen mondatot helyesnek ítél és így nem is javítja azt ki, vagy ha semmiféle választ nem ad. Ha egy helyes mondatot (486,492) helytelennek ítél, és azt helytelenné változtatja, mivel megpróbálja a helyes mondatot kijavítani, mind a két sorban a "-"-t kell bekarikázni. Ha a beteg úgy változtatja meg a helyes mondatot, hogy az helyes marad, akkor a "javítás" részben "+"-t kell adni.

*** Itt kezdje el hangosan az olvasást!

Magyarul fog mondatokat hallani. Önnek meg kell állapítania, hogy a mondat helyes volt-e, vagy helytelen. Ha úgy dönt, hogy a mondat hibás volt, akkor önnek ki kell azt javítania. Például arra a mondatra, hogy : " Ő van egy szép leány." azt kell felelnie , hogy helytelen , és ki kell javítania a következő képen : "Ő egy szép leány.". Kezdhetjük ?

498. Pál elad hat székeket.	értékelés	+	-	0	(498)
	javítás	+	-	0	(499)
500. A fiatal lányok olvasnak	értékelés	+	-	0	(500)
	javítás	+	-	0	(501)
502. Péter hiszi tanácsodra.	értékelés	+	-	0	(502)
	javítás	+	-	0	(503)
504. A ház garázsa ég.	értékelés	+	-	0	(504)
	javítás	+	-	0	(505)
506. A sár és az eső bepiszkitják az autót.	értékelés	+	-	0	(506)
	javítás	+	-	0	(507)
508. Péter eszi nem az almát.	értékelés	+	-	0	(508)
	javítás	+	-	0	(509)
510. Az álmás van nagy.	értékelés	+	-	0	(510)
	javítás	+	-	0	(511)
512. Nagynénim emlékezik magát.	értékelés	+	-	0	(512)
	javítás	+	-	0	(513)

Zusätzliche Bemerkungen über Einzelheiten in der Leistung des Patienten, die von den standardisierten Fragen nicht berücksichtigt wurden.

Kiegészítő megjegyzések a beteg nyelvi teljesítményének bármely pontjával kapcsolatosan, amelyeket a szabvány vizsgakérdések nem tártak fel.

Baum	1. macska
Schnee	2. hó
Fenster	3. villám
Hammer	4. kalapács
Fisch	5. ajtó
	6. hal
	7. ablak
	8. csipesz
	9. fa
	10. juh

tej

1. Sessel

ló

2. Milch

ing

3. Hemd

virág

4. Tisch

fotel

5. Blume

6. Wasser

7. Krawatte

8. Pferd

9. Blätt

10. Esel